



ACTA HISTRIAE

31, 2023, 3



UDK/UDC 94(05)

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767



Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper
Società storica del Litorale - Capodistria

ACTA HISTRIAE

31, 2023, 3

KOPER 2023

ISSN 1318-0185
e-ISSN 2591-1767

UDK/UDC 94(05)

Letnik 31, leto 2023, številka 3

**Odgovorni urednik/
Direttore responsabile/
Editor in Chief:**

Darko Darovec

**Uredniški odbor/
Comitato di redazione/
Board of Editors:**

Gorazd Bajc, Furio Bianco (IT), Stuart Carroll (UK), Angel Casals Martinez (ES), Alessandro Casellato (IT), Flavij Bonin, Dragica Čeč, Lovorka Čoralić (HR), Darko Darovec, Lucien Faggion (FR), Marco Fincardi (IT), Darko Friš, Aleš Maver, Borut Klabjan, Urška Lampe, John Martin (USA), Robert Matijašić (HR), Darja Mihelič, Edward Muir (USA), Žiga Oman, Jože Pirjevec, Egon Pelikan, Luciano Pezzolo (IT), Claudio Povoło (IT), Marijan Premović (MNE), Luca Rossetto (IT), Vida Rožac Darovec, [Andrej Studen], Boštjan Udovič, Marta Verginella, Salvator Žitko

**Uredniki/Redattori/
Editors:**

Lara Petra Skela, Žiga Oman, Urška Lampe, Boštjan Udovič, Veronika Kos

**Gostujoči urednik/
Editore ospite/Guest editor:**

Alessandro Casellato

**Prevodi/Traduzioni/
Translations:**

Lara Petra Skela (angl.), Petra Berlot (it.)

**Lektorji/Supervisione/
Language Editors:**

Urška Lampe (slo.), Gorazd Bajc (it.), Lara Petra Skela (angl.)

**Izdajatelj/Editor/
Published by:**

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper / Società storica del Litorale - Capodistria® / Institut IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja / Institute IRRIS for Research, Development and Strategies of Society, Culture and Environment / Istituto IRRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente®

Sedež/Sede/Address:

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, SI-6000, Koper-Capodistria, Garibaldijeva 18 / Via Garibaldi 18, e-mail: actahistriae@gmail.com; https://zdpj.si/

Tisk/Stampa/Print:

Založništvo PADRE d.o.o.

Naklada/Tiratura/Copies:

300 izvodov/copie/copies

**Finančna podpora/
Supporto finanziario/
Financially supported by:**

Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije / Slovenian Research and Innovation Agency, Mestna občina Koper

**Slika na naslovnici/
Foto di copertina/
Picture on the cover:**

Ustna zgodovina / Storia orale / Oral History (Photo: Urška Lampe)

Redakcija te številke je bila zaključena 30. septembra 2023.

Revija Acta Histriae je vključena v naslednje podatkovne baze / Gli articoli pubblicati in questa rivista sono inclusi nei seguenti indici di citazione / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in: CLARIVATE ANALYTICS (USA): Social Sciences Citation Index (SSCI), Social Scisearch, Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), Journal Citation Reports / Social Sciences Edition (USA); IBZ, Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); International Bibliography of the Social Sciences (IBSS) (UK); Referativnyi Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS); Elsevier B. V.: SCOPUS (NL); DOAJ.

To delo je objavljeno pod licenco / Quest'opera è distribuita con Licenza / This work is licensed under a Creative Commons BY-NC 4.0.



Navodila avtorjem in vsi članki v barvni verziji so prosto dostopni na spletni strani: https://zdpj.si.

Le norme redazionali e tutti gli articoli nella versione a colori sono disponibili gratuitamente sul sito: https://zdpj.si/it/.

The submission guidelines and all articles are freely available in color via website http: https://zdpj.si/en/.



VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

- Alessandro Casellato & Urška Lampe:** Učenje iz napak, preseganje meja.
Ustna zgodovina med Italijo in Slovenijo 363
Imparare dagli errori, attraversare i confini. La storia orale tra Italia e Slovenia
Learning from Mistakes, Crossing Boundaries. Oral History between Italy and Slovenia
- Urška Lampe:** Some Methodological Reflections on Oral History
in the Borderlands: a Slovene-Italian Case Study 377
Alcune riflessioni metodologiche sulla storia orale nelle
zone di confine: il caso di studio sloveno-italiano
Nekaj metodoloških premislekov o ustni zgodovini na obmejnih
območjih: slovensko-italijanska študija primera
- Urška Strle:** The Ethical Imperative in the Oral History Method: Select
Observations on Historical Research on Migration and Border Spaces 399
L'imperativo etico nel metodo della storia orale: osservazioni selezionate
sulla ricerca storica sulle migrazioni e sugli spazi di confine
Etični imperativ v metodi ustne zgodovine: izbrana opažanja iz
zgodovinskih raziskav o migracijah in mejnih prostorih
- Cecilia Furioso Cenci:** Arrivare troppo tardi: oralità perdute (e ritrovate) tra Italia e Slovenia 411
Arriving too Late: Lost (and Rediscovered) Orality between Italy and Slovenia
Ko prideš prepozno: izgubljene (in ponovno odkrite) ustnosti med Italijo in Slovenijo
- Marta Verginella:** Storiografia slovena tra fonti orali e pratiche di memoria 421
Slovensko zgodovinopisje med ustnimi viri in spominskimi praksami
Slovenian Historiography between Oral Sources and Memory Practices
- Katja Hrobat Virloget:** What does Silence Tell? Traumas and Memorial
Conflicts in the Anthropological Research of Istrian Exodus and a National "Hero" 433
Cosa ci racconta il silenzio? Traumi e conflitti memoriali nella ricerca
antropologica sull'esodo istriano e su un «eroe» nazionale
Kaj sporoča molk? Travme in spominski konflikti v antropološki
raziskavi o istrskem eksodusu in nacionalnem »heroju«
- Federica Cusan:** Nomi scomodi: quando la toponimia
orale racconta una narrazione non condivisa 453
Uncomfortable Names: When Oral Toponymy Tells an Unshared Narrative
Nelagodna imena: ko ustna toponimija pripoveduje nedeljeno naracijo

Silvia Calamai & Rosalba Nodari: Fare interviste, provocare lingue: il caso della <i>Carta dei Dialecti Italiani</i>	463
<i>Doing Interviews, Triggering Languages: The Case of the Carta dei Dialecti Italiani</i> <i>Opravljanje intervjujev, ustvarjanje jezikov: primer italijanskega dialektološkega atlasa</i>	

Chiara Calzana: «In effetti, devo averti raccontato cose troppo intime...». La raccolta delle memorie del Vajont e il lavoro di relazione tra ricercatrice e interlocutori	475
<i>“Maybe I Shared too Intimate Details...” The Collection of Vajont Memories and the Relational Work between the Researcher and her Interlocutors</i> <i>»Pravzaprav sem morda razkrila preveč intimnih podrobnosti...« Zbiranje spominov Vajonta in delo na odnosu med raziskovalko in sogovorniki</i>	

Greta Fedele & Erica Picco: «Questo preferirei censurarlo»: memorie traumatiche, narrazione di sé e archiviazione digitale nel progetto dell'IBCC Digital Archive	483
<i>“This I would rather Censor”: Traumatic Memories, Self-Narrative and Digital Archiving in the Project of IBCC Digital Archive</i> <i>»To bi raje cenzurirala«: travmatični spomini, pripoved o sebi in digitalno arhiviranje v projektu digitalnega arhiva IBCC</i>	

PRISPEVKI

INTERVENTI

CONTRIBUTIONS

Alessandro Casellato: Incidenti che generano conoscenza	495
Alessandro Portelli: Relazione di apertura / Intervento conclusivo	499
Gloria Nemec: Ascoltare sul confine. Commento alle relazioni italo-slovene	508
Giovanni Contini: Verità e narrazione in storia orale	516

OCENE

RECENSIONI

REVIEWS

Oto Luthar, Urška Strle, Marta Verginella: Užaljeno maščevanje. Spomin Slovenk in Slovencev na italijanska fašistična taborišča (Urška Lampe)	525
--	-----

Članki, objavljeni v tej številki Acta Histriae, so nastali v okviru projekta / *Gli articoli pubblicati in questo numero di Acta Histriae sorsero nell'ambito del progetto / The articles published in this issue of Acta Histriae were arised from the project:* "Families and memories of Italian prisoners of war in Yugoslavia after World War II" (IT-POW FAMILIES). This research was supported by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement [grant number 839474].



ARRIVARE TROPPO TARDI: ORALITÀ PERDUTE (E RITROVATE) TRA ITALIA E SLOVENIA

Cecilia FURIOSO CENCI

Università Ca' Foscari, Calle Larga Ca' Foscari, Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, Italia
e-mail: 880334@stud.unive.it

SINTESI

Questo articolo riflette sulla ricerca condotta al fine di ricostruire la vita del mio bisnonno, un cittadino asburgico di lingua slovena, che nacque nel 1890 in un paese del Litorale austriaco, poi passato all'Italia. La sua vicenda, connessa all'emigrazione e all'italianizzazione, è fondamentale per analizzare questi fenomeni a inizio Novecento sul confine orientale italiano. L'articolo si focalizza sulle difficoltà riscontrate nella ricerca, il fatto di essere apparentemente arrivata troppo tardi e la carenza di studi specifici preesistenti, e sulle soluzioni trovate. In particolare è evidenziato il ricorso a fonti orali: memorie familiari, interviste e lettere con un forte carattere di oralità.

Parole chiave: oralità, lettere, confine orientale italiano, italianizzazione, migrazioni, Africa Orientale Italiana

ARRIVING TOO LATE: LOST (AND REDISCOVERED) ORALITY BETWEEN ITALY AND SLOVENIA

ABSTRACT

This paper focuses on the research regarding the reconstruction of the life of my great-grandfather, a Habsburg citizen speaking Slovene, born in 1890 in a village in the Austrian Littoral, then part of Italy. His life, connected to emigration and Italianization, is fundamental to analyze these phenomena at the beginning of 20th century on the Italian Eastern border. This paper focuses on the difficulties encountered during the research, like arriving too late and the lack of specific preexisting studies, and on the solutions found, in particular the use of oral sources: family memories, interviews and letters with elements of orality.

Keywords: orality, letters, Italian Eastern border, Italianization, migrations, Italian East Africa

INTRODUZIONE

Arrivare troppo tardi è uno dei crucci che tormentano costantemente gli storici che, anche se analizzano eventi della contemporaneità, rimpiangono di non aver potuto vedere il fatto con i propri occhi, parlato con una persona ormai deceduta o semplicemente deciso prima di intraprendere quello studio. Questo è stato il problema centrale anche della mia ricerca, condotta per la stesura della tesi di laurea triennale in Storia, conseguita nel 2022 all'Università Ca' Foscari di Venezia, dal titolo *Vita di confine. Franc Cencič: storia di un migrante economico di inizio Novecento*. La figura al centro dell'analisi era il mio bisnonno, nato nel 1890 come Franc Cencič, italianizzato in Francesco Cenci nel 1932 (ASG-PGRC, 50, 45/32-I) e morto nel 1937 di ritorno dall'Abissinia. A partire dalla microstoria di un uomo nato più di un secolo fa, ho tentato di ricostruirne le vicende tramite i frammenti che la sua vita sparse in varie aree del mondo.

L'obiettivo di questo contributo è presentare quali ostacoli può incontrare chi si occupa di storia sociale e orale nella ricostruzione del passato di persone e paesi che apparentemente non hanno lasciato molte tracce della propria esistenza, soprattutto se si collocano in un'area di confine, nella quale le problematiche storiche e linguistiche rendono più complessa la ricerca, anche a livello archivistico e bibliografico.

CONTESTO STORICO

Franc proveniva dal paesino di Robidišče, ora nel comune di Caporetto, arroccato su una montagna della fascia slovena delle Valli del Natisone. Al momento della sua nascita questi territori si trovavano nella Principesca Contea di Gorizia e Gradisca, inserita nel Litorale austriaco, ma dopo la Prima guerra mondiale, con il trattato di Rapallo del 12 novembre 1920, passarono all'Italia. Circa 300.000 sloveni si trovarono quindi in territorio italiano, oltre ai 34.000 già presenti nella porzione italiana delle Valli del Natisone (Kacin-Wohinz & Pirjevec, 1998, 10–11, 30). Durante il primo dopoguerra e nell'epoca fascista subirono una serie di misure volte alla loro l'italianizzazione, come l'imposizione della lingua italiana fin dalla tenera età (Downs, 2018, 1087–1102) e l'eliminazione delle lingue slave nelle scuole, nelle strade e nelle chiese (Pelikan, 2018, 1177–1196) fino alla modifica dei cognomi con il R.D.L. del 7/4/1927 n. 494. Anche in reazione a queste misure, avvenne un fenomeno opposto, cioè emerse un più forte sentimento nazionale sloveno e alcune persone si riconobbero come slovene per la prima volta, fino a un'«auto-slavizzazione» dei nomi personali prima tedeschi (Strle, 2019, 146–147). La condizione economica degli sloveni della Venezia-Giulia venne aggravata dalla perdita dei mercati mitteleuropei, dagli espropri delle proprietà fondiarie a favore di ex combattenti italiani, dalle violenze fasciste e dalla esosa tassazione (Kacin-Wohinz & Pirjevec, 1998, 39–40, 56). Questi fattori stimolarono la partenza di circa 100.000 persone verso Jugoslavia, Europa centrale e Nuovo Mondo tra le due guerre mondiali (Parovel, 1985, 19), facendo perdere alla provincia di Gorizia il 10% degli abitanti (Purini, 2003, 104), anche se la corretta quantificazione del fenomeno è complicata dalla modifica delle circoscrizioni e dalla contraddittorietà dei risultati che emergono dalle diverse rilevazioni.

L'emigrazione stagionale verso il centro Europa era presente nelle zone montane friulane già dall'età moderna, come integrazione al lavoro agricolo, ma divenne più impattante nelle Valli del Natisone solo con l'avvento del XX secolo, quando si diffuse l'espatrio verso il Nord America (Kalc, 2009, 21–22). Come gran parte delle aree alpine, anche questa zona venne interessata da una massiccia emigrazione da fine Ottocento, a causa dell'incremento demografico, ma nel primo dopoguerra ai motivi economici si aggiunsero quelli politici. Le migrazioni e la repressione fascista qui assunsero connotati più complessi, perché influenzati dalla volontà del regime di colpire i cosiddetti «allogeni»: sloveni, croati e tedeschi che abitavano queste zone. Il fascismo operò una stretta all'emigrazione, ma gli effetti non si videro in Venezia Giulia, dove questa fu favorita per sostenere la de-slavizzazione e alleggerire la pressione demografica. Infatti le uscite verso Jugoslavia e Argentina aumentarono, in controtendenza con il resto del Paese (Purini, 2003, 92). Inoltre negli anni Trenta gli interventi fascisti favorirono spostamenti di popolazione nelle zone di bonifica e nelle colonie africane. Questo fenomeno coinvolse anche gli sloveni italianizzati che, per sfuggire al reclutamento per la campagna d'Etiopia tra 1935 e 1936, compirono l'ultima grande ondata di emigrazione verso la Jugoslavia (Purini, 2003, 96).

PROBLEMATICHE DELLA RICERCA

La ricerca attorno alla figura di Franc iniziò molto prima di me, grazie a suo figlio Nino, che spese molti anni a cercare la salma del padre di cui si era persa traccia e che trovò negli anni Ottanta nel Sacrario dei Caduti d'Oltremare di Bari. All'inizio di questo studio la mia famiglia era in possesso di pochissime informazioni relative alla sua vita: gli anni di nascita e morte, la sua origine slovena e la destinazione di alcune sue migrazioni, ma nulla ci era noto sulla sua famiglia, sulle professioni e sul paese di provenienza. Si è fin da subito presentato il problema di essere arrivata troppo tardi a indagare una vita, quando ormai non solo i protagonisti ma anche coloro che personalmente li conobbero erano deceduti.

In questo caso specifico molti fattori hanno reso più problematico l'essere arrivati in ritardo. Innanzitutto, essendo Franc morto quando suo figlio (mio nonno) aveva sette anni ed essendo anche questi deceduto da tempo, la memoria a lui relativa si è velocemente dispersa. Inoltre i discendenti stessi non si sono mai interrogati su questa figura, anche perché generalmente in famiglia non si parlava molto del passato, ma piuttosto dei problemi contingenti. Indagando su un individuo morto circa ottantacinque anni fa, era un'impresa quasi impossibile ritrovare persone ancora in vita che l'avessero conosciuto direttamente e che serbassero qualche ricordo. Inoltre la figura in analisi era un migrante che lavorò per gran parte della propria vita all'estero: forse proprio perché mobile ha depositato poche tracce nel paese di residenza. Grazie ai documenti di famiglia è stato possibile risalire a quali furono i suoi principali spostamenti: visse negli Stati Uniti, in Pennsylvania, tra 1921 e 1924; in Olanda e in Belgio tra 1931 e 1932, dove lavorò come minatore; in Africa Orientale Italiana come operaio militarizzato impiegato nella costruzione di strade tra 1936 e 1937. Tuttavia lo spostamento forse più significativo fu il trasferimento, nella

seconda metà degli anni Venti, dall'area di origine alla zona di Cormons (in provincia di Gorizia), insieme alla moglie e alla famiglia di lei, dove alcuni discendenti ancora risiedono. Quindi i contatti con il paese natio vennero persi. Inoltre le professioni che svolse in Italia ebbero carattere ambulante¹, perciò comportarono la lontananza dall'ambiente domestico, ulteriore ostacolo alla possibilità di ritrovare testimonianze a lui relative in famiglia e nei paesi di residenza.

Allargando lo sguardo al di fuori della sua persona, per analizzare le migrazioni del gruppo sloveno di appartenenza e il contesto sociale delle aree in cui abitò, la produzione storiografica risulta abbastanza scarna se confrontata con quella di altre zone adiacenti, come quella carnica e triestina, e con altri argomenti, come l'antifascismo o l'esodo istriano-dalmata. Infatti dopo la Seconda guerra mondiale i problemi che interessarono Trieste nell'organizzazione dei confini fecero nascere l'idea che solo quella città corrispondesse al confine orientale italiano, mentre questo si estende per 150 km in aree variegata dal punto di vista economico e culturale (Zilli, 2013, 30). Se la storiografia locale dei paesi in esame non si è concentrata molto su queste tematiche, contributi fondamentali provengono da studi più ampi sull'emigrazione dal confine orientale italiano a inizio Novecento (Cecotti & Mattiussi 2003; Grossutti, 2013; Kalc, 2014; Purini, 2010). In queste pubblicazioni comunque non viene approfondito il tema dell'emigrazione degli slavi italianizzati verso l'Africa Orientale Italiana, uno dei punti focali della mia ricerca. Un'ulteriore complicazione è nata dalla lingua in cui sono pubblicati gli studi, spesso non tradotti nell'idioma dell'altro Stato. Dato che non conosco lo sloveno mi sono state precluse le pubblicazioni in quella lingua, sicuramente più ricche di quelle italiane per quanto riguarda l'area di Caporetto.

Tuttavia grazie all'analisi di fonti archivistiche, bibliografiche, testimonianze familiari, interviste e documenti conservati dalla famiglia, tra cui fotografie e un importante patrimonio epistolare, è stato possibile ricostruire almeno i momenti salienti di una vita che sembrava destinata all'oblio e scoprire alcuni episodi della storia di un'area di confine marginale.

LE FONTI ORALI

Sicuramente i libri e le fonti d'archivio hanno costituito la base più solida e scientifica della mia ricerca, ma le fonti orali, insieme alle lettere, hanno fornito un patrimonio fondamentale di informazioni sulla vita domestica, le condizioni professionali, le migrazioni, i rapporti affettivi, l'istruzione e le conoscenze sanitarie negli anni Trenta. Le fonti orali con le quali mi sono confrontata sono state testimonianze familiari e interviste, a cui possono essere affiancate le lettere di Franc, che per alcune caratteristiche si avvicinano all'oralità. I ricordi dei congiunti, sebbene scarni e annessi, hanno fornito delle informazioni interessanti relative all'immagine di Franc che si è conservata all'interno della famiglia, da parte di nuora e nipoti, che mai l'hanno conosciuto e serbano solamente i ricordi dei racconti a loro trasmessi. Da loro viene presentato come un uomo intraprendente, forte e coraggioso, che fu costretto a trascorrere gran parte della vita all'estero per garantire un avvenire alla propria famiglia e che si adattò a compiere lavori molto faticosi.

1 APC, Licenza per vendita al pubblico n. 613, Comune di Cormons, 6 giugno 1931.

Per scoprire qualcosa di più ho intervistato alcuni parenti della moglie che, pur essendo nati dopo la sua morte, conservano degli aneddoti su Franc. Oltre alle informazioni utili alla ricerca, l'intervista a una nipote ha svelato racconti interessanti sul confine orientale, come i suoi traumatici ricordi sull'attacco dei cetnici al paese di Vipulzano (Vipolže, nel Collio sloveno) in cui abitava (Fabris, 2022). Queste interviste hanno quindi non solo permesso di conoscere meglio Franc, ma hanno anche svelato eventi salienti del territorio, appresi dalla viva voce di chi li ha vissuti in prima persona. L'intervista più interessante è stata sicuramente quella con una signora di novantacinque anni di Cormons, che inizialmente ritenevo essere una semplice compaesana di Franc e che invece si è rivelata essere l'unica persona (recentemente deceduta) ad averlo conosciuto, in quanto abitava in affitto con la famiglia nella sua stessa casa. Il ritratto di Franc da lei fornito è comunque essenziale e mediato dal suo sguardo di bambina, che lo vedeva come un uomo alto, molto serio e sempre abbronzato, a causa del lavoro nei campi e come ambulante (Tulissi, 2022). Un interessante bagaglio di notizie, tradizioni e informazioni utili alla contestualizzazione è emerso da una serie di conversazioni inaspettate, quindi sfortunatamente non registrate, con gli abitanti del paese di origine di Franc: Robidišče. Recatami lì nel giugno 2022 solamente per vedere la sua abitazione, vi ho trovato i nove abitanti rimasti, quasi tutti Cencič, che avevano conosciuto la famiglia di Franc, ma non lui direttamente. È stato così possibile raccogliere alcune informazioni sui fratelli, sulle proprietà della famiglia e sulla vita paesana del passato. Tuttavia quasi tutti gli abitanti avevano trascorso gran parte della loro vita all'estero e avevano quindi interrotto i contatti con i compaesani, perdendo la tradizione del tramandare oralmente le memorie di paese. Nel dialogo con loro il problema linguistico non si è presentato, perché tutti parlavano italiano, eccetto uno, l'unico a non aver mai lasciato il borgo, che è stato aiutato dalla sorella.

La questione della lingua e il plurilinguismo sono argomenti emersi con forza nella mia ricerca e nelle fonti orali con cui mi sono confrontata. Come circa altre 100.000 persone nella provincia di Gorizia (Parovel, 1985, 29) anche Franc e la sua famiglia subirono i provvedimenti volti alla loro italianizzazione, in particolare il divieto di utilizzare la lingua madre e la «restituzione alla forma originaria» del cognome, da Cencič a Cenci. Lo sloveno, anche se ostacolato nel contesto pubblico, come emerso in testimonianze di famiglia che rievocano le punizioni impartite a scuola se lo si parlava, è rimasto la lingua di comunicazione intima e domestica.



Fig. 1: Franc di guardia al suo accampamento in Abissinia nel luglio 1936 (APC).

LE LETTERE

La sopravvivenza dello sloveno come lingua domestica a dispetto dell'italianizzazione è testimoniata dalle ventisei lettere e cinque cartoline che Franc spedì alla moglie e al figlio dall'Africa Orientale Italiana tra marzo 1936 e agosto 1937. Conservate dalla famiglia in una valigia di cartone per ottantacinque anni, non sono mai state lette prima di questa ricerca, perché scritte in sloveno, e solo ora finalmente tradotte grazie all'intervento della professoressa Urška Lampe. La lingua utilizzata da Franc è in realtà un dialetto sloveno di confine, probabilmente una delle varianti del Torre, le più romanizzate (Zuljan Kumar, 2022a, 35–36; cf. Zuljan Kumar, 2022b), infatti presenta un forte influsso italiano e friulano. Questi scritti paiono in realtà una trasposizione del parlato: le lettere sono quasi prive di segni di punteggiatura, le frasi sono brevi e coordinate, spesso affiancate le une alle altre creando un flusso ininterrotto. Una lettera spedita al figlio, priva di data, fa eccezione perché Franc si esprime in italiano, forse meglio conosciuto dal bambino, che lo studiava a scuola. Anche in questo caso ci troviamo davanti a una lingua ibrida, scritta secondo la grammatica slovena e influenzata dal dialetto bisiacco, come può essere l'italiano di una persona che l'ha imparato in età adulta nella forma parlata. Le lettere seguono uno schema sempre uguale nel trattare gli argomenti, inquadrando la comunicazione in una sequenza semplice per lo scrivente e il lettore. Tuttavia il dialetto utilizzato, la mancanza di punteggiatura e l'accostamento di argomenti diversi nella stessa frase hanno reso questi documenti di difficile decifrazione. Un aiuto è derivato dalle conoscenze già acquisite su Franc e dalle memorie della mia famiglia e di alcuni compaesani, che hanno permesso di identificare luoghi, personaggi e vicende menzionati. Così è stato possibile svelare il contenuto di queste lettere: un patrimonio inestimabile di notizie su una famiglia come molte sul confine orientale negli anni Trenta e sulla vicenda lavorativa di Franc come operaio militarizzato in Africa. Grazie a queste è stato possibile identificare il tragitto compiuto da Franc sulla nave *Lombardia*, lo sbarco a Massaua e poi la penetrazione nell'Africa Orientale Italiana, fino all'insospitato altopiano di Uolcheft, dove il Terzo Raggruppamento delle centurie dei lavoratori, di cui faceva parte, costruì un tratto della strada che connetteva Gondar ad Asmara.

Pur non soffermandosi sulla tipologia di mansioni che svolgeva e soprattutto sul rapporto con la popolazione locale, dalle lettere si ricavano molti dettagli sulla retribuzione e sulle condizioni abitative degli italiani in AOI: la routine quotidiana, il sonno nelle tende, l'assenza di giorni di riposo, l'alimentazione scarsa che poteva essere integrata con degli extra a pagamento. Egli sottolineava che molti suoi compagni erano sloveni della zona di Gorizia e tra loro c'erano anche suoi compaesani di Cormons, svelando come questo tipo di emigrazione interessò profondamente l'area, sebbene il tema non sia molto indagato dalla storiografia locale. Inoltre da queste lettere scritte da un altro continente emerge un mondo di dettagli che permettono di scoprire la vita degli abitanti del confine orientale italiano, che vanno dalle modalità di espressione dell'amore verso la moglie e il figlio alla gestione dell'economia domestica, dalle tecniche usate nella lavorazione delle terre alle conoscenze nella cura di alcune malattie, argomenti non molto studiati e difficilmente conoscibili, se non attraverso la viva voce di testimoni.

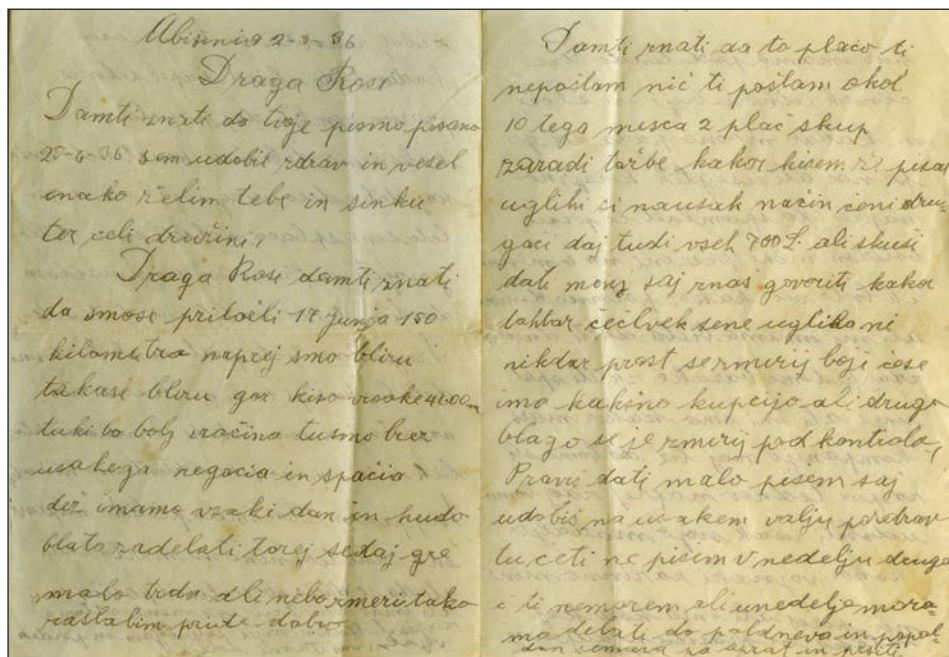


Fig. 2: Lettera di Franc alla moglie del 2/8/1936 (APC).

CONCLUSIONE

Morti i principali attori, il passato di questa area confine marginale sembrava inesorabilmente perduto, come quello relativo a Franc. Tuttavia un'attenta analisi di fonti variegata, bibliografiche, archivistiche, fotografiche e soprattutto orali ed epistolari, ha permesso di inquadrare la storia di Franc in un contesto più ampio che aiuta a comprendere meglio alcune sue vicende. D'altra parte, elementi emersi dallo studio della sua esistenza possono fornire spunti alla storia dell'area, come la resistenza dello sloveno domestico all'italianizzazione e il coinvolgimento di sloveni nella colonizzazione etiopica. D'importanza fondamentale sono stati i testimoni trovati inaspettatamente e l'oralità emersa con difficoltà nei ricordi paesani, ma soprattutto le lettere che fanno emergere alcuni aspetti di vita domestica sul confine negli anni '30, stimolo per ulteriori ricerche specifiche.

Se in alcuni casi le vicende del passato sembrano perse nell'oblio dopo la morte dei diretti interessati, un'accurata analisi storiografica e un'attenta ricerca di memorie orali possono aiutarci a conoscere meglio la vita di persone e aree finora ai margini della storiografia. Anche arrivando troppo tardi, alcune voci possono ancora essere in grado di svelare particolari del passato, se si ha la tenacia di cercarle e la fortuna di trovarle.

KO PRIDEŠ PREPOZNO: IZGUBLJENE (IN PONOVRNO ODKRITE)
USTNOSTI MED ITALIJO IN SLOVENIJO

Cecilia FURIOSO CENCI

Univerza Ca' Foscari, Calle Larga Ca' Foscari, Dorsoduro 3246, 30123 Benetke, Italija

e-mail: 880334@stud.unive.it

POVZETEK

V prispevku so obravnavane nekatere težave, ki so se pojavile med raziskavo za diplomsko nalogo, katere namen je bil rekonstruirati življenje mojega pradedka Franca Cenciča. Rodil se je leta 1890 v Robidišču, gorski vasi v dolini Nadiže, tedaj sestavni del Avstrijskega Primorja, ki je po prvi svetovni vojni prešlo pod Italijo, zdaj pa leži v Sloveniji, v občini Kobarid. Rekonstrukcija njegove zgodbe je bila temeljnega pomena za poglobitev nekaterih procesov, ki jih je neposredno izkusil in ki so zaznamovali prebivalstvo italijanske vzhodne meje, zlasti izseljevanja in italijanizacije, ki so ju Slovani doživeli v dvajsetih in tridesetih letih 20. stoletja. Ti pojavi še niso bili dobro raziskani v okolju, iz katerega je izhajal, in na območju, kamor se je stalno izselil: Krmin v pokrajini Gorica. V prispevku so prikazane težave, ki so se pojavile med raziskavo, predvsem dejstvo, da je bila ta prepozna za preučevanje življenja posameznika, potem ko so priče že preminile, da primanjkuje primerjalnih študij tega območja, nenazadnje pa tudi jezikovna ovira pri dostopu do slovenskih raziskav. Rešitev teh težav so ponudili predvsem ustni viri, kot so družinski spomini in intervjuji, opravljeni med daljnimi sorodniki in sovaščani, ki so nepričakovano obudili spomine izpred skoraj sto let. Posebno vlogo so odigrala Francova pisma, ki jih je iz med letoma 1936 in 1937 v slovenskem narečju pisal svoji družini italijanske Vzhodne Afrike in se kažejo kot prenos govorne besede. Pisma so razkrila številne informacije o prekarnostih italijanskih delavcev v Abesiniji in vsakdanjem življenju družine na italijanski vzhodni meji.

Ključne besede: ustnost, pisma, italijanska vzhodna meja, italijanizacija, migracije, italijanska vzhodna Afrika

FONTI E BIBLIOGRAFIA

APC – Archivio privato famiglia Cenci.

ASG-PGRC – Archivio di Stato di Gorizia (ASG), fondo Prefettura di Gorizia, Archivio Generale, serie Riduzioni del cognome alla forma italiana (PGRC).

Cecotti, Franco & Dario Mattiussi (2003): Un'altra terra un'altra vita. L'emigrazione isontina in Sud America tra storia e memoria 1878–1970. Gradisca d'Isonzo, Centro Isontino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale "Leopoldo Gasparini".

Downs, Laura L. (2018): "The most moderate Italianization?" Social Action and Nationalist Politics in the North-Eastern Adriatic Borderlands (1919–1945). *Acta Histriae*, 26, 4, 1087–1102.

Fabris, Maria (2022): Testimonianza orale. Registrazione conservata dall'autrice.

Grossutti, Javier (2013): Via dall'Istria. L'emigrazione istriana dalla seconda metà dell'Ottocento ai primi anni Quaranta del Novecento. Trieste, Università Popolare di Trieste; Fiume, Unione Italiana.

Kacin-Wohinz, Milica & Jože Pirjevec (1998): Storia degli sloveni in Italia 1866–1998. Venezia, Marsilio.

Kalc, Aleksej (2009): Emigrazione dalla Benecia e prospettiva storica: alcune riflessioni. In: Rutar, Donatella & Alba Zanini (a cura di): *Guziraniye. Dalla Schiavonia veneta all'Ongheria con le stampe dei Remondini*. Stregna, Comune di Stregna – Passariano, Regione autonoma Friuli Venezia Giulia Centro di catalogazione e restauro dei beni culturali, Comunità montana del Torre, Natisone e Collio, 15–24.

Kalc, Aleksej (2014): La questione dell'emigrazione e dell'obbligo militare in Austria alla vigilia della Grande guerra. *Qualestoria*, 42, 1–2, 97–110.

Parovel, Paolo (1985): L'identità cancellata. L'italianizzazione forzata dei cognomi, nomi e toponimi nella «Venezia Giulia» dal 1919 al 1945, con gli elenchi delle province di Trieste, Gorizia, Istria ed i dati dei primi 5.300 decreti. Trieste, Eugenio Parovel Editore.

Pelikan, Egon (2018): Prepoved rabe slovenščine v Benečiji leta 1933 v luči na novo odprtih Vatikanskih Arhivov. *Acta Histriae*, 26, 4, 1177–1196.

Purini, Piero (2003): L'emigrazione non italiana dalla Venezia Giulia tra le due guerre. In: Cecotti, Franco & Dario Mattiussi: *Un'altra terra un'altra vita. L'emigrazione isontina in Sud America tra storia e memoria 1878–1970*. Gradisca d'Isonzo, Centro Isontino di Ricerca e Documentazione Storica e Sociale «Leopoldo Gasparini», 87–108.

Purini, Piero (2010): Metamorfosi etniche. I cambiamenti di popolazione a Trieste, Gorizia, Fiume e in Istria, 1914–1975. Udine, Kappa Vu.

Strle, Urška (2019): Da Agnes a Neža: un esempio di formazione d'identità nazionale tra la popolazione rurale slovena (1917–1920). In: Ermacora, Matteo: *Le «disfatte» di Caporetto. Soldati, civili, territori 1917–1919*. Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 145–158.

Tulissi, Anna Maria (2022): Testimonianza orale. Registrazione conservata dall'autrice.

- Zilli, Sergio (2013):** Il confine del Novecento. Ascesa e declino della frontiera orientale italiana tra Prima Guerra Mondiale e allargamento dell'Unione Europea. In: Selva, Orietta & Dragan Umek: Confini nel tempo. Un viaggio nella storia dell'Alto Adriatico attraverso le carte geografiche (secoli XVI–XX). Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 30–43.
- Zuljan Kumar, Danila (2022a):** I dialetti sloveni lungo il confine linguistico slavo-romanzo. In: Zuljan Kumar, Danila & Petra Kolenc: Saggi scelti sulla storia, sulla lingua e sulla società slovena al confine italo-sloveno. Ljubljana, Založba ZRC; Udine, Kappa Vu, 29–47.
- Zuljan Kumar, Danila (2022b):** Pripovedi o hudiču in štrijah v terskem narečju. *Annales, Series Historia et Sociologia*, 32, 1, 75–88.